

应用型翻译系列教材

英语 笔译实训教程

A Practical Training Course
for English Translation

陈红平 王乐洋 编著



对外经济贸易大学出版社
University of International Business and Economics Press

应用型翻译系列教材

英语笔译实训教程

A Practical Training Course for English Translation

陈红平 王乐洋 编著

对外经济贸易大学出版社
中国·北京

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译实训教程 / 陈红平, 王乐洋编著. —北京:
对外经济贸易大学出版社, 2020.6
应用型翻译系列教材
ISBN 978-7-5663-2163-3

I. ①英… II. ①陈…②王… III. ①英语—翻译—
高等学校—教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2020) 第 104437 号

英语笔译实训教程

A Practical Training Course for English Translation

陈红平 王乐洋 编著

责任编辑: 郭玉红

出版发行: 对外经济贸易大学出版社
社 址: 北京市朝阳区惠新东街 10 号
网 址: www.uibep.com
资源网址: www.uibepresources.com

邮政编码: 100029
邮购电话: 010-64492338
发行部电话: 010-64492342
E-mail: uibep@126.com

成品尺寸: 185mm×260mm
印 张: 14.25
字 数: 329 千字
ISBN 978-7-5663-2163-3

印 刷: 北京时代华都印刷有限公司
版 次: 2020 年 6 月北京第 1 版
印 次: 2020 年 6 月第 1 次印刷
定 价: 35.00 元

本书为 2018 年河北省高等学校英语教学改革研究与实践资助项目（项目名称：语料库在本科翻译专业高年级口笔译课程中的应用研究与实践 项目编号：2018YYGJ052）和华北电力大学“双一流”研究生课程建设资助项目（项目名称：基础笔译优质课程建设）的研究成果

出版说明

随着全球化进程的日益加快，市场上对翻译人才的需求日益增加，尤其是不同专业领域的翻译人才越来越受到青睐。许多高等院校开始重视专门用途英语（ESP）课程的开设，商务英语、法律英语、科技英语、旅游英语和新闻英语等，成为重要的 ESP 课程，也越来越受到相关专业学生、普通英语专业中有志于从事相关专业翻译学生的青睐。

为适应新的教学需要，满足社会对专业翻译人才的教学培养需求，对外经济贸易大学出版社策划出版了这套“应用型翻译”系列教材，内容涵盖商务、法律、旅游、新闻、科技等各个方面。它不仅能满足翻译专业人士的需求，同时可作为全国高等院校英语专业（本科）选修课教材，翻译专业（本科、研究生）必修教材，也可以作为英语学习爱好者自学的专业读物。

本系列教材均由全国重点高等院校翻译专业学科带头人和一线优秀教师精心编著，充分体现了当今专门英语翻译教育的发展方向和水平。具体书目包括《实用商务英语翻译》《实用法律英语翻译（英汉双向）》《实用科技英语翻译（英汉双向）》《实用旅游英语翻译（英汉双向）》《实用新闻英语翻译（英汉双向）》《法庭口译》《实用文体翻译教程（英汉双向）》《英语笔译实训教程（英汉双向）》和《实用经贸英语口语译（英汉双向）》等。

本系列教材大部分配有电子课件，具体情况请登录 www.uibepresources.com 查看。

对外经济贸易大学出版社外语图书事业部
2013年4月

Preface

前 言

2006年教育部批准本科翻译专业(BTI)招生,2007年国务院学位委员会批准设立翻译硕士(MTI)专业学位,BTI和MTI在我国先后正式设立,标志着翻译专业摆脱了语言文学专业的附属地位,成为独立的专业,我国翻译专门人才的培养模式进入了一个全新的发展阶段。与传统的学术型翻译人才培养模式不同,BTI和MTI更加注重培养实践型的翻译人才。

为了实现这一目标,教育部高等学校翻译专业教学协作组编写了《高等学校翻译专业本科教学要求》,全国翻译专业学位研究生教育指导委员会下发了《翻译硕士专业学位研究生教育指导性培养方案》和《翻译硕士专业学位基本要求》,无论是在培养目标上还是在课程设置框架上,这三个文件都非常明确地体现了对学生翻译实践能力的重视。

从理论上讲,翻译实践能力是一个抽象的体系,包括各种子能力。而从实际来讲,检验翻译实践能力的方法比较简单,就是能否适应翻译职场对翻译人员的水平要求。目前,全国翻译专业资格(水平)考试(CATTI)是受国家人力资源和社会保障部委托,在全国实行的统一的、面向全社会的翻译专业资格(水平)认证考试。CATTI证书已成为进入翻译职场的敲门砖。

《英语笔译实训教程》就是为了满足对翻译实践能力的要求而编写的。本教材适合本科翻译专业高年级学生、翻译硕士以及对翻译感兴趣的各类人员。教材中的范例选自CATTI二级笔译考试的历年真题,练习题选自与试题话题相似、考点相类的材料。CATTI是综合考查翻译实践能力的考试,每道题包含多个考查点,而翻译实践能力却要经过系统的科学训练,逐步提高。因此,本教材的章节并未按照试题的年份进行排列,而是根据翻译实践能力的培养进程对试题的考查点重新进行了整合,按照由易到难的顺序,逐步进行讲解。

教材分为两个部分:上编英译汉(一至五章)、下编汉译英(六至十一章)。

第一章讲解了英译汉的首个环节——语义理解。理解是表达的前提和基础,由于思维模式的差异,在表达抽象意义和时空关系时,英汉两种语言存在一定的差异。在翻译英语中表达抽象意义的名词时,译员需要结合上下文的语境理解抽象名词在具体语境中的含义,并用较具象的汉语表达出来。英语有比较完备的时态标记来表达时间关系,还有丰富的介词表达空间关系,在理解时空关系时,译员需要注意时态的变化和场景的迁移,并用符合汉语习惯的时空表达方式来完成翻译。

第二章至第四章分别从单词、句子和篇章三个层面讲解英译汉中遇到的常见问题。在单词层面，确定词义是译员要克服的难点之一，译员需要结合语境、逻辑和文体三个因素确定词义；在句子层面，特殊句式、复杂句式、插入语和平行结构都会给译员带来一定的困扰，译员需要理清原文的逻辑脉络，以符合汉语思维表达习惯的方式重组并再现原文的复杂逻辑关系；在篇章层面，英语有严格的语法规则，新旧信息和逻辑顺序可以通过语法规则来体现；而汉语的语法规则较灵活，新旧信息和逻辑顺序多由语序来体现。在翻译复现信息较多或逻辑较复杂的英文语篇时，译员要合理调整语序。

第五章讲解了文体风格的传译。译文除了要准确传达原文的意思之外，还需要传达原文的语气和文体风格。英汉两种语言都会通过非常规的句法结构对听话者或读者产生一定程度上的心理刺激，从而达到加强语气的效果。译员要识别原文所强调的信息，并在译文中体现出来。口语体、科技文体和文学文体是三类最常见的文体，在语音、单词、句法、修辞、语篇等多个层面都含有体现文体风格的要素，译员要有较强的文体意识。

下编汉译英的章节安排与上编有较多相似之处，也是先从语义的理解开始，然后从词汇、句子和篇章三个层面进行分析，接着是文体风格，但每节的内容与上编有所不同。下编还增加了一章，讲解文化信息的翻译。

汉语是我们的母语，理解单词或句子的困难不大。但汉语较少使用逻辑关系词，也没有像英语那样严格的语法规则，因此单词之间和小句之间的逻辑关系需要译员仔细推敲。

在汉译英时，词汇层面遇到的主要问题可以用下面这句话来概括：两个转换、两个处理、一对矛盾。“两个转换”是指词类的转换和人称代词的转换。英语有较严格的语法标记和搭配习惯，当把汉语翻译成英语时，为了满足英语的表达习惯，有时需要进行词类转换，有时需要添加或改换人称代词。“两个处理”是指主题词汇和动词的处理。主题词汇是国外读者了解中国的门户。倘若译文不统一，轻则可能会给国外读者带来理解上的困难，重则可能影响国家形象。外宣主题词的译文应以官方为准。如果主题词在同一语篇中反复出现，译文应稍做变化。汉语动词使用频率高，还会出现多个动词连用的现象，译员需要处理好动词及动词词组，并对动词表达的信息进行整合，然后再用符合英语表达习惯的语言表达出来。

在句子层面，为了使文章简洁凝练、朗朗上口，汉语会采用一些工整结构来进行表述。翻译时，译文有时保持原文的工整结构，有时可进行简化，甚至变换句式。此外，状语、主要信息和次要信息、长难句也是汉译英中的难点，需要译员灵活处理。

第十章讲解了英汉两种语言在语篇衔接与连贯方面的差异。在汉译英的过程中，译员常常需要转换、添加衔接手段，对话篇的各个组成部分进行逻辑重组、转换来推进层次和叙述思路，这样才能让译文的衔接和连贯符合英语的表达习惯。

汉译英最棘手的问题是文化信息的传递。第十一章讲解了在翻译汉语的成语、俗语等带有浓厚文化色彩的词汇时，如何向国外传递汉语的文化信息。中国越来越多地参与国际事务，国际地位逐渐提高，翻译的方向发生了转变。五四时期，以把外国的文学作品、技术资料、科研成果翻译成中文为主；而现在，中国传播汉文化的愿望越

来越强烈。在中国没有像今天这样大规模地参与国际事务之时，汉译英要更多地考虑西方读者的接受能力，成语和俗语的译文更倾向于贴近西方文化；而在今天，想要讲好中国故事，让世界更加了解中国，在翻译成语和俗语时，既要想办法让外国人了解中国文化，又要使译文通俗易懂、简洁凝练，让外国读者通过这些译文，逐渐了解中国的文化。

尽管已经作了最大努力，书中难免还会出现错误。欢迎各位读者批评指正，电子邮箱：wangleyang@139.com。

王乐洋

2020年4月于保定

Contents

目 录

上编 英译汉

第一章 语义的理解与表达	3
第一节 抽象意义的理解与表达	3
第二节 时空关系的理解与表达	11
第二章 词汇的翻译	21
第一节 结合语境确定词义	21
第二节 根据原文的逻辑确定词义	28
第三节 根据文体确定词义	39
第四节 抽象名词避虚就实	47
第三章 句子的翻译	55
第一节 特殊句式的翻译	55
第二节 拆分重组句式	63
第三节 插入语与平行结构的翻译	74
第四章 篇章的翻译	83
第一节 复现信息的处理	83
第二节 逻辑重组	89
第五章 文体风格的翻译	97
第一节 强调语气的传达	97
第二节 非正式口语体的翻译	103
第三节 文学文体风格的翻译	111
第四节 科技文体风格的翻译	117

下编 汉译英

第六章 语义的理解	129
第一节 单词间的逻辑语义分析	129
第二节 小句间的逻辑语义分析	133

第七章 词汇的翻译	139
第一节 词类的转译.....	139
第二节 人称代词的转换.....	143
第三节 主题词汇的翻译.....	147
第四节 动词的处理.....	151
第五节 词汇的严谨性.....	161
第六节 近义词的多样性.....	165
第八章 句子的翻译	171
第一节 并列成分的巧妙处理.....	171
第二节 状语的灵活处理.....	176
第三节 分清主次.....	182
第四节 长句的切分与合并.....	186
第九章 篇章的翻译	191
第十章 文体风格的翻译	197
第一节 典籍文体风格的翻译.....	197
第二节 非文学文体风格的翻译.....	201
第十一章 文化信息的翻译	207
参考文献	212

上编 英译汉



第一章

语义的理解与表达

无论做何种类型的翻译，对原文的理解始终是翻译的首个环节，是用目的语进行表达的前提和基础。没有对原文的正确理解，就谈不上正确的翻译。CATTI 二级笔译英译汉部分曾考查过对抽象意义的理解和对时空关系的理解。而抽象意义和时空关系是体现英汉两种语言差异的重要特征，对抽象意义和时空关系的理解不准确，会极大地影响译文准确性，也会使译文偏离目的语的表达习惯。

第一节 抽象意义的理解与表达

“抽象”是一种思维过程，是从多个具体事物中概括共同点、本质属性与关系等的过程。在抽象意义的表达方面，英汉两种语言存在差异。一方面，英语有非常严格的语法规则，一个句子只能有一个谓语动词，如果出现了多余的动词，只能保留一个谓语动词，其余的动词必须变成非限定形式。因此，英语的句子不能使用太多的动词，否则会让句子结构变得更加复杂、层次不清。而英语中名词的使用则要灵活得多。另一方面，英语语言造词能力强，加上不同的后缀，就能改变词性，这样就能比较容易地满足语法规则的要求。基于以上两点，英语中的名词数量比汉语要多。

根据所指是否对应具体的事物这个标准，英语中的名词可分为两大类：具体名词和抽象名词。具体名词并不会给译员带来较大的困扰，因为所指看得见、摸得着。而英语中的抽象名词数量比较多，可以说是体现英语这种语言“静态”特征的主要标志之一。除了抽象名词之外，英语中还有些语言单位，例如词组、小句、句子，同样也表达抽象含义。

汉语与英语不同，汉语中动词与形容词的比例较大。其中一个原因是汉字本身具有自释性。例如，“采”字的上半部分是手，下半部分是木，表示用手在树上采摘东西。再比如“跑”，足字旁表示跟脚有关的动作，有一定的提示作用。很多字的意思可以从汉字的结构中猜出来，或者从偏旁部首中推测出与哪些事物相关。另外一个原因是，汉语是孤立语，缺少屈折变化的形式，词缀的数量非常有限，这就使汉语不能利用词根+词缀的方法把动词和形容词变成抽象名词，因此，汉语不像英语那样可以灵活地运用屈折变化

来表达抽象概念，这就使得汉语中的抽象名词出现频率较低，在翻译英语中的抽象名词时往往不能直译成名词，而是要转换成其他形式。

英汉两种语言在表达抽象意义方面的差异给译员理解原文带来了巨大的挑战，因为抽象名词的所指为抽象概念，这就需要译员结合上下文的语境理解抽象名词在具体语境中的含义，并用较具象的汉语表达出来。除了结合语境判断语义之外，译员还应注意逻辑问题，具象化的汉语译文不能出现逻辑上的错误。

CATTI 二笔考试中的范例

Early Māori adapted the tropically based east Polynesian culture in line with the challenges associated with a larger and more diverse environment, eventually developing their own distinctive culture. The British and Irish immigrants brought aspects of their own culture to New Zealand and also influenced Māori culture. More recently American, Australian, Asian and other European cultures have exerted influence on New Zealand. Even though the majority of the population now lives in cities, much of New Zealand's art, literature, film and humor has rural themes.

New Zealand music has been influenced by blues, jazz, country, rock and roll, with many of these genres given a unique New Zealand interpretation. Māori developed traditional chants and songs from their ancient Southeast Asian origins, and after centuries of isolation created a unique “monotonous” and “doleful” sound.

The number of New Zealand films significantly increased during the 1970s. In 1978 the New Zealand Film Commission started assisting local film-makers and many films attained a world audience, some receiving international acknowledgement.

New Zealand television primarily broadcasts American and British programming, along with a large number of Australian and local shows. The country's diverse scenery and compact size, plus government incentives, have encouraged some producers to film big-budget movies in New Zealand.

Our distinctive culture is the core to what makes New Zealand a great country to live in. (1) Cultural expression, **engagement** and understanding are fundamental to a vibrant and healthy society and help define what it is to be a New Zealand.

Māori culture makes New Zealand unique in a globalized world and is central to our sense of country, identifying us as a nation. (2) **Active participation** by Māori in distinct Māori activity will ensure Māori culture is protected and flourishes.

The Ministry for Culture and Heritage is the government's leading advisor on cultural matters. It funds, monitors and supports a range of cultural agencies, and it delivers a range of high-quality cultural products and services.

(3) The ministry provides advice to the government on **where to focus its interventions** in the cultural sector. The ministry seeks to ensure that the funding is invested as effectively

and efficiently as possible, and that the government's priorities are met.

The Ministry has a strong track record of delivering high-quality publications, managing our significant heritages and commemorations, and acting as guardian of New Zealand's culture. Our work prioritizes cultural outcomes and also supports educational, economic and social outcomes linking with the work of a range of other government agencies.

Culture is produced by creative and innovative individuals, groups and organizations. The activities, goods and services they create, produce and distribute have a value which is cultural, social and economic. (4) Cultural expression expands individual capacities, helps bind society and provides jobs and innovations in the economy.

(选自 2015 年度上半年 CATTI 二级笔译试题)



官方参考译文

早期的毛利人改变了东波利尼西亚的热带文化，以应对更大、更多元的环境带来的挑战，并最终形成了自己独特的文化。英国和爱尔兰的移民把他们自身文化的一部分带到了新西兰，也影响了毛利文化。后来，美洲、澳洲、亚洲和欧洲其他国家的文化也影响了新西兰。如今，新西兰大部分人口居住在城市，不过许多新西兰艺术、文学、电影和幽默题材依然取自乡村。

新西兰的音乐受到布鲁斯、爵士乐、乡村音乐、摇滚音乐等各流派音乐的影响，很多流派被新西兰人重新阐释，呈现出独特的风格。毛利人传承了古代东南亚祖先的艺术，创立了自己的吟唱和歌曲。与世隔绝生活了数百年，毛利人所创造的曲调单调、悲凉而又极具特色。

20 世纪 70 年代，新西兰电影数量猛增。1978 年，新西兰电影委员会开始资助本国电影公司，许多新西兰电影赢得了国外观众的青睐，有些电影还得到国际好评。

新西兰电视主要播放美国和英国的节目，同时也播放大量的澳大利亚和当地节目。新西兰多姿多彩的风光和狭小的国土，再加上政府的奖励措施，吸引了一些电影制片商斥巨资来新西兰拍摄影片。

独特的文化是新西兰成为宜居国的关键。(1) 文化传达、参与及理解是一个社会健康发展、充满活力的基础，也有助于确立新西兰人的民族特质。

毛利文化使新西兰在全球化的世界中独具特色，确立了我们的民族特质，也是我们认同这个国家的关键原因。(2) 毛利人积极参与独特的毛利族活动将确保毛利文化得到保护和繁荣。

文化和遗产部是政府在文化事务方面的重要咨询机构。它资助、监督和支持各种文化机构，并提供一系列高品质的文化产品和文化服务。

(3) 文化和遗产部对政府介入文化领域的重点提出建议，确保尽可能有效地投入资金，保证政府的重点工作得以落实。

文化和遗产部在提供高质量出版物、管理我国重要遗产和纪念活动方面成绩斐然，

是新西兰文化的捍卫者。我们的重点工作是提供文化成果。我部与其他政府机构合作，支持教育、经济和社会成果转化。

文化的创造主体包括具有创意和创新精神的个人、团体和组织。他们所创作、生产和传播的活动、产品和服务具有文化、社会和经济价值。(4) 文化传达可以拓展个人能力，有助于增强社会凝聚力，提供工作机会，促进经济创新。

讲解与分析

例(2)中的抽象名词 *participation* 由动词+名词词缀转化而来，较易理解，只要根据英汉两种语言的差异，将抽象名词的意义理解为其内含的动词意义即可。

例(1)出现了三个并列的抽象名词：*expression*、*engagement* 和 *understanding*，其中 *engagement* 一词较难理解。该词由动词 *engage* 加名词词缀 *-ment* 构成，虽然我们可以采用例(2)的理解方法，但 *engage* 的动词含义较多，有：“吸引”“占用”“参加”“雇佣”“订婚”“预定”“从事”“参与”“答应”“保证”“交战”“啮合”等，需要译员根据上下文来判断哪个语义最为恰当。接下来的一段列举了毛利人参与文化活动的例子，“Active participation by Māori in distinct Māori activity will ensure Māori culture is protected and flourishes”这句话主要是讲毛利人参与独特的毛利族活动所起到的作用。由此可以判断，*engagement* 可以理解成“参与”。

例(1)还有一处表达抽象意义的结构“define what it is to be a New Zealand”，会给译员带来理解上的困难，需要根据 *what* 引导的从句所表达的意义并结合语境，适当地把意义明确化。如果直译成“定义了什么是新西兰”会出现逻辑上的错误。这一段的主题是讲述新西兰独特文化的作用。文化与民族有着非常紧密的关系，可以用来定义民族，但不能用来定义国家。所以，“define what it is to be a New Zealand”应理解成“确立新西兰人的民族特质”，这就把文化与民族之间的紧密联系表达清楚了。

例(3)所在的段落对管理部门的职能进行了介绍，用词简约、表述简洁，在翻译这句话时，译员需要结合上下文语境确定抽象名词 *intervention* 的具体语义，再结合文体特征确定译文。如果把这个省略的宾语从句还原，我们可以得到这样的句子：*where the government focuses its interventions in the cultural sector*，字面意思是：政府把文化领域的介入聚焦在哪里。这样表述显然不符合中文的表达习惯，语义表达不明确、不清晰，需要做进一步的修改，把抽象的语义具体化。考虑到用词简约、表述简洁的文体风格特点，可以把全句翻译成：文化和遗产部门对政府介入文化领域的重点提出建议，宾语从句变成了状语从句，全句用词少，表述明确、清晰，符合汉语的表达习惯。

例(4)中的“*bind society*”较难理解，可以根据句式特点推测抽象短语的含义。“*Expand capability*”“*helps bind society*”和“*provides jobs and innovations*”三个短语组成并列结构，都在叙述“*cultural expression*”的作用，主要包括了三个方面：个人、社会和经济。由另外两个短语“*expand capability*”和“*provides jobs and innovations*”可推断出，这里谈论的是积极作用，因此，不能把“*bind society*”理解成“束缚社会”，因为它带有消极意义，

与其他两个并列短语的感情色彩不相符。bind 除了“束缚”的意思之外，还含有“使结合”的意义，这里可以把“bind society”的抽象意义具体化，理解成“增强社会凝聚力”，这样就与另两个并列短语的感情色彩保持了一致。

知识积累

1. 毛利人是新西兰的原住民，也是新西兰的少数民族，其音乐和舞蹈具有鲜明的民族特色。他们信仰多神，有祭司和巫师。在新西兰，人们能时刻感受到毛利文化的存在，甚至可以说，毛利民族的文化影响了整个新西兰。相传其祖先是在 10 世纪后从波利尼西亚（Polynesian）中部的群岛迁来的。要了解毛利文化，可以浏览以下两个网站：<http://www.maori.org.nz/>、<https://www.maori.com/>。
2. 波利尼西亚是太平洋的三大群岛之一，由火山岛和珊瑚礁组成，属热带雨林气候，盛产椰干、可可、甘蔗、天然橡胶等，旅游业发展非常迅速。新西兰的原住民毛利人也是波利尼西亚人。

笔译练习

1. With a patchwork history of Māori, European, Pacific Island and Asian cultures, New Zealand has become a melting-pot population—but one with some uniting features that make it unique in the world.

Today, of the 4.4 million New Zealanders (informally known as Kiwis), approximately 69% are of European descent, 14.6% are indigenous Māori, 9.2% Asian and 6.9% non-Māori Pacific Islanders.

Geographically, over three-quarters of the population live in the North Island, with one-third of the total population living in Auckland. The other main cities of Wellington, Christchurch and Hamilton are where the majority of the remaining Kiwis dwell.

Over four hundred years before Christopher Columbus and the rest of Europe worried about falling off the edge of the world; Māori people voyaged thousands of miles across the vast unknown Pacific Ocean in small ocean-going canoes and became the first inhabitants of Aotearoa New Zealand. To this day, Māori culture is a core part of New Zealand's national identity.

New Zealand's European pioneers were also brave, rugged and independent. Before establishing farms and settlements, they had to first clear the land—a painstaking and sometimes dangerous activity. Their isolation and exposure to the elements forced these early New Zealanders to become hardy and multi-skilled.

This resourcefulness and ingenuity has greatly contributed to the New Zealand character. The same qualities can be seen today in the new pioneers—a generation of